

# P-O Nilsson

Address:  
Gamla Skeppsbrogatan 9A  
SE-371 33 Karlskrona  
SWEDEN

Phone: +46 (0)73 931 69 50  
Email: [p-o@nilssontranslation.se](mailto:p-o@nilssontranslation.se)  
Web: [www.nilssontranslation.se](http://www.nilssontranslation.se)

## Profile

Authorized Translator for English to Swedish, with 21 years of translation and editing experience

## Professional Development

### Freelance translator (1998–present)

I have been a full-time translator for the greater part of the above period. I have provided translations for more than 300 companies and organizations, such as Apple, Google, IKEA, Ericsson, and the European Parliament. I have also translated seven novels.

- Translation from English into Swedish
- Proofreading/editing of Swedish texts
- Linguistic Research and Development

### Lecturer at Göteborg University, Sweden (2002, 2004, 2006)

I was responsible for the Translation Theory and Methodology part of the course in English-Swedish Translation at the English Department.

### Assistant Researcher at Göteborg University, Sweden (2000–2002)

I was responsible for doing research on translation and presenting my results at conferences and in academic journals. (This was part of my ongoing postgraduate studies – see “Education” below.)

### Lecturer at Contici Competence Provider, Göteborg, Sweden (1999–2000)

I was responsible for the Technical English part of the study program for technical communicators.

### In-house translator/localizer at WordWork, Göteborg, Sweden (1997)

I was responsible for translating and proofreading texts from major software and IT companies such as Microsoft and Oracle. I also received in-house training.

### Library assistant at Göteborgs Stadsbibliotek, Göteborg, Sweden (1987–1996)

I was responsible for the purchasing, lending and handling of books and other media.

### Post office cashier at the post office in Karlskrona, Sweden (1984–1986)

I was responsible for handling cash payments and postal items.

### Mail carrier at the post office in Karlskrona, Sweden (1983–1984)

I was responsible for mail sorting and delivery.

## Education

**Postgraduate courses in English** at Göteborg University, Sweden (1997–2003, thesis is in progress)

- Grammar
- Semantics
- Pragmatics
- Text Linguistics
- Corpus Linguistics
- Topics-Linguistics (Univ. of California, Santa Barbara)
- Formal Grammar
- Functional Grammar
- Grammatical Description
- Grammaticalization
- Old English
- Middle English
- Practical Teaching Methods

**MA in English** at Göteborg University, Sweden (1997)

- English: Linguistic Specialization
- English: English-Swedish Translation
- General Linguistics: Translation Theory and Methodology
- Computational Linguistics: Computer-Aided Text Research
- Cultural Studies
- Comparative Literature
- Musicology

## Authorization

I am an Authorized Translator for English to Swedish. Authorization is granted by The Legal, Financial and Administrative Services Agency in Sweden.

## Professional Memberships

Federation of Authorized Translators in Sweden (FAT)  
Swedish Association of Professional Translators (SFÖ)  
Translators' Centre (ÖC)

## References

Available upon request.